

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІАКИ  
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Інститут бізнесу та сучасних технологій  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

## СИЛАБУС

навчальної дисципліни

### «Практикум з усного перекладу»

на 2021-2022 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	2 курс, 1 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	магістр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Король Тетяна Григорівна**

к.пед.н., доцент

доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-095-564-10-56
Електронна адреса	koroltatyana1q@gmail.com
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	очна <a href="http://www.im.puet.edu.ua/">http://www.im.puet.edu.ua/</a> он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

#### Опис навчальної дисципліни

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	Удосконалення усної перекладацької компетентності як сукупності знань, навичок, умінь і здатностей ефективно організувати й реалізувати виконання послідовного перекладу й перекладу з аркуша в суспільно-політичній сфері та в галузі управління й адміністрування з англійської мови на українську
<b>Тривалість</b>	5 кредитів ЄКТС/150 годин (лекції 20 год., практичні заняття 40 год., самостійна робота 90 год.)
<b>Форми та методи навчання</b>	Лекції та практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; виконання усного перекладу; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: ПМК (залік)
<b>Базові знання</b>	Сформованість комунікативної компетентності з основної іноземної мови на рівні С1 та української на рівні С2, наявність широких знань з теорії та практики перекладу
<b>Мова викладання</b>	Англійська, українська

#### Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"><li>оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (ПР 1);</li><li>упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 1);</li><li>здатність бути критичним і самокритичним (ЗК 2);</li><li>здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 3);</li><li>уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 4);</li><li>здатність працювати в команді та автономно (ЗК 5);</li><li>здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 6);</li></ul>

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
<p>досліджень державною та іноземною мовами (ПР 2);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• застосовувати сучасні методики й технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі (ПР 3);</li> <li>• оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування (ПР 4);</li> <li>• знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії в професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня (ПР 5);</li> <li>• застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПР 6);</li> <li>• характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації (ПР 9);</li> <li>• збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР 10);</li> <li>• здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПР 11);</li> <li>• створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (ПР 14);</li> <li>• використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для вирішення складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог (ПР 16);</li> <li>• використовувати спеціалізоване програмне забезпечення, інформаційні та довідкові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності (ПР 19);</li> <li>• застосовувати та поглиблювати тематичні й експертні знання з інших галузей (ПР 20);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• здатність до адаптації та дії в новій ситуації (ЗК 9);</li> <li>• здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) (ЗК 10);</li> <li>• здатність генерувати нові ідеї (креативність) (ЗК 12);</li> <li>• здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (СК 4);</li> <li>• здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК 6);</li> <li>• здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК 7);</li> <li>• усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату (СК 8);</li> <li>• володіння тематичними й експертними знаннями з інших галузей (СК 11).</li> </ul>

#### **Тематичний план навчальної дисципліни**

<b>Назва теми</b>	<b>Види робіт</b>	<b>Завдання самостійної роботи у розрізі тем</b>
Unit 1. Development of Students' Consecutive Interpretation Skills		
Theme 1. Introduction into Consecutive Interpretation Theory.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; preparatory exercises performance; consecutive interpretation performance; out-of-	Consecutive interpretation sessions Peer-assessment and correction Self-assessment and correction

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
	class activities; testing.	
Theme 2. Requirements to Consecutive Interpretation Performance.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; preparatory exercises performance; consecutive interpretation performance; out-of-class activities; testing.	Consecutive interpretation sessions Peer-assessment and correction Self-assessment and correction
Theme 3. Analysis of Typical Difficulties and Mistakes in Consecutive Interpretation.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; preparatory exercises performance; consecutive interpretation performance; out-of-class activities; testing.	Consecutive interpretation sessions Peer-assessment and correction Self-assessment and correction
<b>Unit 2. Developing Students' Sight Interpretation Skills</b>		
Theme 4. Introduction into Sight Translation Theory.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; preparatory exercises performance; sight interpretation performance; out-of-class activities; testing.	Sight interpretation sessions Peer-assessment and correction Self-assessment and correction
Theme 5. Requirements to Sight Interpretation Performance.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; preparatory exercises performance; sight interpretation performance; out-of-class activities; testing.	Sight interpretation sessions Peer-assessment and correction Self-assessment and correction
Theme 6. Analysis of Typical Difficulties and Mistakes in Sight Interpretation.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; preparatory exercises performance; sight interpretation performance; out-of-class activities; testing.	Sight interpretation sessions Peer-assessment and correction Self-assessment and correction

### **Інформаційні джерела**

- Максімов С. С. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+2 компакт-диски): Навчальний посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
- Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ганічева Т. В., Ліпко І. П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 256 с.
- Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярошук І. П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 400 с.
- Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вид. 4, стер. – Вінниця: Нова книга, 2012. – 152 с. – (Серія “Dictum Factum”).
- Сдобников В. В., Калинин К. Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык. – М.: Восточная книга, 2010. – 376 с.
- Онушканич І. В. Англійська мова. практикум з основ усного та синхронного перекладу (промови та статті на політичну тематику). Ч. 1 / І. В. Онушканич, І. Я. Швець. – Івано-Франківськ: ІФНТУНГ, 2008. – 105 с.
- Гон О. М., Морозов В. П., Нощенко М. О., Мовчан П. П., Гулик В. О. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат: посібник з перекладу з англ. мови для студентів вищих навч. закл. – К.: Імідж Принт, 2011. – 152 с.
- Купцова А. К. Устный перевод (Экономика и бизнес). Английский язык: учеб. пособие / А. К. Купцова. – М.: Институт МИРБИС, 2013. – 102 с.
- Елагина Ю. С. Практикум по устному переводу. Учебное пособие. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 106 с.
- Суртаева А. В. Устный последовательный перевод. Английский язык. Уч.-метод. пособие. / А. В. Суртаева. – СПб.: Изд-во «СПБКО», 2009. – 92 с.

### **Програмне забезпечення навчальної дисципліни**

- Пакет програмних продуктів Google Docs.
- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Аудіо та відео записи.
- Дистанційний курс «Практикум з усного перекладу».

### **Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання**

- Політика щодо термінів виконання та перескладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).

Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (у т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та виконання практичних завдань на лабораторному занятті.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватися в онлайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publiczna-informaciya>

### Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1–3): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (10 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 балів); поточна модульна робота (10 балів)	50
Модуль 2 (теми 4–6): відвідування занять (5 балів); захист домашнього завдання (5 балів); обговорення матеріалу занять (5 балів); виконання навчальних завдань (10 балів); завдання самостійної роботи (10 балів); тестування (5 бали); поточна модульна робота (10 балів)	50
Разом	100

### Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни